

CÔNG BỐ SẢN PHẨM KHOA HỌC CỦA DỰ ÁN ĐÀO TẠO PHIÊN DỊCH Á – ÂU

TÔN QUANG HÒA*

Ngày 17/11/2005, tại Trường Đại học Ngoại ngữ đã diễn ra Lễ công bố chính thức sản phẩm khoa học của Dự án đào tạo phiên dịch Á – Âu (Interpreting Asia Interpreting Europe - ASI/B7-301/98/679-49) do Quỹ EUROPEAID tài trợ. Đây là dự án do Đại học Westminster (Vương quốc Anh) phối hợp thực hiện cùng Đại học Tổng hợp thành phố Dublin (Cộng hòa Ai-len), Đại học Hạ Môn (Trung Quốc) và Trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội.



Tại Lễ công bố, tổ công tác Dự án của Trường Đại học Ngoại ngữ đã giới thiệu tài liệu đào tạo phiên dịch song ngữ bằng đĩa DVD. Bộ DVD này gồm 7 phần:

1. Nghề phiên dịch
2. Phiên dịch trước công chúng

* Trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội

3. Làm thế nào để nhớ thông tin
4. Phương pháp ghi chép của người phiên dịch
5. Cách vượt qua vướng mắc khi dịch
6. Các yếu tố văn hóa
7. Quy tắc nghề nghiệp

Giáo trình trực quan DVD này do các giáo sư, giảng viên chuyên đào tạo phiên dịch của bốn trường thành viên dự án biên soạn. Tất cả các bài học được minh hoạt bằng hình ảnh video sinh động và thực tế, có các trích đoạn phỏng vấn nhiều chuyên gia dịch nổi tiếng trên thế giới. Giáo trình được sử dụng trên lớp dưới sự hướng dẫn của các giảng viên giúp cho học viên hiểu rõ hơn về vai trò cũng như kỹ năng phiên dịch.

Trong năm qua, các khóa đào tạo đầu tiên của Dự án đã được triển khai tại bốn trường đại học thành viên. Tất cả các khóa học này đều do các giáo sư, giảng viên đã và đang là các phiên dịch viên có kinh nghiệm của bốn quốc gia phối hợp giảng dạy.

(Xem thêm bài liên quan tại Vnmedia.vn và trang web của [ASIALINK](http://ASIALINK.org).)

Bộ đĩa DVD “Phiên dịch châu Á – Phiên dịch châu Âu”

(VnMedia) - Sáng nay (17/11), dự án Asialink đã tổ chức lễ ra mắt bộ đĩa DVD “Phiên dịch châu Á – Phiên dịch châu Âu”. Tài liệu này được đánh giá là giáo trình dạy phiên dịch tiên tiến nhất hiện nay.

Lễ ra mắt được diễn ra trước sự chứng kiến của đại diện Ban quản lý các dự án Văn phòng chính phủ, Phái đoàn của Ủy ban châu Âu tại Việt Nam, các tổ chức quốc tế tại Việt Nam, các trường đại học, cơ sở đào tạo phiên dịch, các ban ngành hữu quan và đại diện cơ quan truyền thông trung ương và địa phương.

Bộ đĩa DVD “Phiên dịch châu Á – Phiên dịch châu Âu” là thành quả của dự án Asialink do EU tài trợ và sự hợp tác thành công giữa 4 đối tác chính của dự án là trường ĐH

Ngoại ngữ Hà Nội, trường ĐH Hạ Môn (Trung Quốc), trường ĐH thành phố Dublin (Ireland), và trường ĐH Westminster (Vương quốc Anh). Trong đó đối tác Anh quốc và Ireland tổ chức đào tạo và chuyển giao kỹ năng dạy phiên dịch cho phía Việt Nam và Trung Quốc.

Phát biểu tại lễ khai mạc lần này, ông Nguyễn Xuân Vang - Hiệu trưởng trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội – đã nhấn mạnh rằng bộ đĩa DVD này là thành quả của tất cả chúng ta, của những người đã tham gia đóng góp cho dự án Asialink. Trường Đại học Ngoại ngữ chưa có kế hoạch cụ thể trong việc thương mại hoá sản phẩm DVD “Phiên dịch châu Á – Phiên dịch châu Âu” và trường sẵn sàng chia sẻ tài liệu giáo trình này.

Bộ DVD được giới thiệu lần đầu tiên tại Việt Nam, sau đó sẽ được lần lượt giới thiệu tại Trung Quốc, Anh và Ireland. Đây là cũng là một trong những nỗ lực của Asialink nhằm hỗ trợ Việt Nam trong việc tổ chức hội nghị thượng đỉnh APEC lần đầu tiên vào năm tới.

DVD Phiên dịch châu Á – Phiên dịch châu Âu là bộ giáo trình tiên tiến nhằm nâng cao kỹ năng cho giảng viên dạy phiên dịch ở các trường đại học nói chung và ĐH Ngoại ngữ nói riêng, đặc biệt là những giáo viên trẻ và các phiên dịch tương lai. DVD “Phiên dịch Châu Á – Phiên dịch Châu Âu” sẽ góp phần làm cầu nối xóa đi hàng rào ngôn ngữ, giúp Việt Nam đẩy mạnh quá trình hội nhập vào khu vực và quốc tế nơi tiếng Anh được dùng làm ngôn ngữ giao tiếp chính. Đây cũng chính là mục đích cuối cùng của dự án Asialink - nhằm thúc đẩy sự phát triển kinh tế phồn vinh thịnh vượng, tăng cường hợp tác quốc tế trong lĩnh vực thương mại và văn hoá giữa Việt Nam, Trung Quốc và các nước phương Tây.

Sau lễ ra mắt này, Trường Đại học Ngoại ngữ sẽ tiếp tục tổ chức các khóa đào tạo kỹ năng phiên dịch cho những ai quan tâm. Khóa học sẽ tập trung vào việc phát triển kỹ năng phiên dịch thực hành dựa trên nền lý thuyết được trình bày trong DVD này.

Để biết thêm thông tin về dự án Asialink “Phiên dịch Châu Á – Phiên dịch Châu Âu”, xin hãy vào thăm trang web: <http://www.mobilproekt.com/asialink/obj.htm>